**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Терентьевой Александры Сергеевны**

**«Типология переводческих ошибок в русских версиях англоязычных фильмов»**

Киноперевод вызывает неподдельный интерес и полемику как в среде профессиональных лингвистов, так в среде переводчиков-практиков, кинокритиков и просто рядовых зрителей. Этим обусловлена актуальность рецензируемого исследования. Несомненной представляется и его новизна, так как на сегодняшний день не существует типологии ошибок, разработанной специально для оценки качества киноперевода.

Диссертационное исследование А.С. Терентьевой (84 с.) состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (55 источников, из них 15 на английском языке) и приложения, в котором представлены фрагменты оригинальных и переводных скриптов. В первой главе исследования («Теоретические подходы к анализу языка кино в аспекте исследования переводческих ошибок») вводятся понятия «кинотекст» и «киноперевод», рассмотрена специфика разных видов киноперевода (дубляж, закадровый перевод, субтитры), отдельный параграф посвящен [особенностям](#_Toc420285599) закадрового перевода. Достаточно развернуто в исследовании освещены вопросы оценки качества перевода и классификации и методов определения переводческих ошибок. В частности, автор исследования остановился на вопросах понятий эквивалентности и адекватности применительно к кинопереводу, понятии функционально-коммуникативной эквивалентности. В главе раскрыто содержание понятий «переводческая трудность», и представлена классификация причин переводческих ошибок. В основу анализа эмпирического материала положена теория информационной структуры текста Р.И. Гальперина, включающая содержательно-фактуальный, содержательно-концептуальный и содержательно-подтекстовый типы информации.

Во второй главе диссертации типы ошибок, искажающих информационную структуру кинопроизведения, классифицированы в соответствии с тремя типами информации в структуре текста. «Типы ошибок по характеру искажения информационной структуры произведения» делятся на искажения, неточности и неясности (с.43-44). Кроме того, в работе используется понятие «критической ошибки», которое автор исследования упоминает во второй главе в связи с аргументативной моделью М. Уилльямса (с. 21). Критической ошибкой автор работы считает ошибку, «нарушающую экспрессивную функцию текста» и возникющую в результате «искажения двух или трех видов информации одновременно» (с. 44).

Анализ примеров в работе осуществляется в соответствии с предложенной классификацией (недочеты/критические ошибки при передаче разных типов информации, искажения, неточности и неясности для каждого типа информации). В ходе анализа автор исследования учитывает широкий аудидиовизуальный контекст, дает мотивированные оценки качества перевода, в ряде случаев предлагает собственные решения. Следует отметить удобный способ связи текста работы с приложением.

Не смотря на все достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний, имеющих дискуссионный характер.

1. Значительная часть материала, изложенная в первой главе, является избыточной и не имеет прямого отношения к вопросам киноперевода (например, понятие адекватности и эквивалентности в российском переводоведении). Возможно, в исследовании следовало бы учесть работы, например, Cintas J. D. New Trends in Audiovisual Translation (2011) Gottlieb H. Screen Translation. Eight studies in subtitling, dubbing and voice-over (2005), Karamitroglou А., Bogucki L., Kredens K. L.Studies // Language. Vol. 20. Perspectives on Audiovisual Translation (2010), De Marco M. Audiovisual Translation Through a Gender Lens (2012) и др. Все указанные источники доступны в электронной библиотеке СПбГУ.

2. Как было указано выше, «Типы ошибок по характеру искажения информационной структуры произведения» делятся на искажения, неточности и неясности (с.43-44). По мысли автора искажения «дезинформируют реципиента о происходящем на экране и представляют собой полностью неэквивалентный перевод»; неточности «частично дезинформируют реципиента. Они передают часть значения языковой единицы, однако другие элементы денотативного, и коннотативного значения остаются не раскрыты»; неясности «оказывают дезориентирующее воздействие на реципиента. Они могут явиться результатом немотивированного использования приема генерализации, неуместного калькирования или негативной интерференции, то есть буквального перевода с нарушением узуальных норм ПЯ» (с.43 -44). Хотелось бы, чтобы автор уточнил различие между «частично дезинформирующим» и «дезориентирующим» воздействием на реципиента.

3. На с. 50 автор анализирует пример, в котором единица *evidence* передана на русский язык как свидетельство. По мнению А.С. Терентьевой переводчик выбрал «менее употребительный синоним, в целом подходящий для перевода данной английской ЛЕ». Более точным эквивалентом, по мнению автора диссертации, был бы перевод «улика» или «доказательство». Почему эта ошибка классифицируется как неясность (оказывает дезориентирующее воздействие на реципиента), а не как неточность (частично дезинформирует реципиента)?

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. Диссертационное исследование в целом выполнено на высоком теоретическом и практическом уровне. Автор хорошо знаком с существующей литературой по предмету исследования, обладает навыками самостоятельной аналитической работы, умеет ставить и формулировать научные проблемы и задачи, и искать пути их решения.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) магистранта 2 курса Терентьевой Александры Сергеевны является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем в областях лингвистики и переводоведения. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент: д.ф.н., проф. кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета

Ачкасов Андрей Валентинович